

<Неизданные переводы из Мура>

Русско-английские литературные связи. (XVIII век – первая половина XIX века)

Литературное наследство. Том 91

Глава VIII. Томас Мур и русские писатели XIX века

М., "Наука", 1982

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

<...>

В 20-х годах много стихотворений Мура перевел Дмитрий Петрович Ознобишин (1804-1877), деятельный литератор и переводчик-востоковед. Ознобишин учился в Благородном пансионе при Московском университете, был участником литературного кружка С. Е. Раича вместе с В. Ф. Одоевским, С. П. Шевыревым, М. П. Погодиным, В. П. Титовым и др. Первые стихотворные опыты Ознобишина появились в "Трудах благородных воспитанников университетского пансиона" 1825-го и последующих годов {208}; в 1827 г. Ознобишин издал вместе со своим учителем С. Е. Раичем альманах ("Северная лира на 1827 год. Посвящается любительницам и любителям отечественной словесности Раичем и Ознобишиным". М., 1827; ценз. разр. 1 ноября 1826 г.), в котором поместил несколько своих переводов из А. Шенье и Соути, вызвавших довольно резкий критический отзыв Пушкина {209}. В те же годы Ознобишин напечатал много своих оригинальных стихотворений и переводов (в частности, с персидского и арабского) в различных журналах и альманахах {210}.

В Пушкинском Доме среди рукописей Ознобишина хранится переплетенная тетрадь: "Стихотворения Д. П. Ознобишина", в которую он собственноручно записал свои стихотворения 1823-1829 гг., частично снабдив их последующими поправками; в эту тетрадь внесены как опубликованные, так и неопубликованные его произведения; среди них немало переводов из Мура, в частности, из "Ирландских мелодий" {211}. Так, на л. 31 об. этого сборника мы находим перевод той самой "мелодии", посвященной Роберту Эммету, первый русский прозаический текст которой был, как мы видели, напечатан Очкиным в "Благонамеренном" 1822 г. В рукописи Ознобишина читаем:

Oh! breathe not his name
(Ирландская мелодия)

Не зовите его, пусть спит он в безмолвье,
Где хладный с бесчестьем сложен его прах;
Пусть слезы застынут на наших очах,
Как вечерня роса на его изголовье.

Но с вечерней росы, хоть безмолвно ложится,
Свежим дерном могила его обновится,
А слезы, что льем мы, хоть льем их в тиши,
Сохраним его память живей для души.

Этот перевод датирован в тетради 1826 г., но напечатан он был три года спустя, в московском альманахе "Зимцерла" {212}.

На л. 35 той же тетради, с датой "1 сентября 1826 г.", находим перевод стихотворения "The Minstrel-Boy", которое, как уже было указано выше, в 1823 г. было переведено и опубликовано Козловым ("Молодой певец"). У Ознобишина оно начинается так:

Юноша-певец
(Ирландская мелодия)

На брань устремился певец молодой.
Где смерть, там он стал меж рядами... {213}

На л. 45-45 об. записан перевод еще одного стихотворения Мура (имя которого, впрочем, как и выше, не названо) из того же цикла; перевод датирован июнем 1828 г. и подвергнут очень значительной правке; по-видимому, он был отшлифован не до конца и остался ненапечатанным. Приводим его начало: